

sommaire

Éditorial

Comme une brebis au milieu des loups

Rapport d'activité 2025

L'Éthiopie, un pays, une centaine de langues

Une étape vient d'être franchie !

La Bible pour les Beaufortais et les étudiants

Des défis de taille

Un lieu de rencontres

1941: joie et soulagement

Une retraite au service de la diffusion de la Bible

Le coin du traducteur

Le trait d'union

💬 Quand vous avez fait tout ce qui vous a été ordonné, dites: 'Nous sommes des serviteurs inutiles, nous avons fait ce que nous devons faire.' 💬

Luc 17.10

Apprendre à être des serveurs inutiles



« Quand vous avez fait tout ce qui vous a été ordonné, dites : 'Nous sommes des serveurs inutiles, nous avons fait ce que nous devons faire.' »

Luc 17:10

À première vue, le titre et le ver-set choisis pour cet éditorial ne paraissent guère engageants. D'ailleurs, peut-être avons-nous déjà écouté une réflexion sur ce texte de Luc, dans laquelle, d'un ton sentencieux, on nous assénait de ne pas « nous croire quelque chose ». Et voilà tout.

Pourtant, en réfléchissant davantage à ce dialogue entre Jésus et ses disciples, il apparaît que ce passage recèle bien plus que cela. En premier lieu, cette parole vient en réponse à une requête des disciples : ils demandaient au Seigneur d'augmenter leur foi (v. 5) ; autrement dit, d'augmenter leurs capacités.

« Nous désirons nous reposer sur notre Dieu et sa providence et apprendre ainsi à être des serveurs inutiles, libérés pour le servir le temps qu'il voudra. »

Lorsque nous avons été appelés pour un service, pour lequel nous avons reçu et développé des aptitudes, nous pouvons ressentir la joie d'être à notre place. Puis, à d'autres moments, nous pouvons aussi nous dire : *Heureusement que*

je suis là, sans quoi... Ainsi, du bonheur d'être à notre place au sentiment d'être indispensables, il n'y a souvent qu'un pas, surtout si les circonstances deviennent plus difficiles et que nous sommes amenés à porter davantage.

Penser être indispensable s'accompagne d'un poids : celui de tout porter, que ce soit en ce qui concerne notre champ de responsabilités ou la mission dans laquelle nous sommes engagés. Et cela conduit à la fatigue, au découragement, ou au « syndrome d'Élie », à savoir le sentiment d'être le seul à voir les choses et à les assumer. Pour ma part, je confesse être passé par toutes ces étapes.

Si le fait de penser être indispensable conduit à porter un poids supplémentaire, c'est aussi irréaliste. Avec son ironie mordante, Georges Clémenceau constatait : « Les cimetières sont remplis de gens irremplaçables... qui ont tous été remplacés. » C'est justement face à ce sentiment qu'apprendre à être des serveurs inutiles est libérateur.

C'est libérateur, car alors, nous ne nous croyons plus indispensables pour l'œuvre du Maître : ceux qui nous ont précédés y ont contribué, et ceux qui nous succéderont la poursuivront. De plus, nous pouvons apprendre à nous reposer sur

le Dieu qui produit en nous *« le vouloir et le faire, pour son projet [le sien, pas le nôtre] bienveillant »* (Philippiens 2.13). Enfin, c'est libérateur, car si Dieu produit cela chez tous ceux qui le servent, nous pouvons reconnaître leurs capacités, nous laisser enseigner par eux, leur transmettre ce que nous savons faire et, finalement, déléguer.

Cette réflexion revêt en ce moment un aspect très actuel pour notre mission, active dans la filière du livre. Nous faisons face à des temps difficiles – tant au niveau de la diffusion de nos nouveautés qu'au niveau des librairies –, car l'activité a fortement décliné dans ces domaines au cours des deux dernières années.

Cette évolution, liée à une baisse de l'intérêt pour la lecture de la page écrite, alerte de nombreux acteurs, au point que certains craignent l'apparition d'une nouvelle génération maîtrisant moins sa langue et privée d'une pensée élaborée et argumentée. D'autres vont jusqu'à parler de la fin de la « parenthèse Gutenberg ».

La mère des batailles, pour tous, et en particulier pour les chrétiens, sera donc sans doute la lecture: lecture pour ne pas «zapper» d'une idée à l'autre sur les réseaux sociaux, ni s'y nourrir de contenus prémâchés, insipides, superficiels ou tout bonnement erronés;

lecture, prière, étude et méditation de la Bible, pour développer, sur le temps long, des racines solides, comme nous y invite le *Psaume 1*.

L'inquiétude que cette situation suscite quant à l'avenir de nos activités est bien réelle. Mais, dans ce contexte plus

que jamais, nous désirons nous reposer sur notre Dieu et sa providence et apprendre ainsi à être des serviteurs inutiles, libérés pour le servir le temps qu'il voudra.

Christophe Argaud
ca@bible.ch

Comme une brebis au milieu des loups

RECENSION

Écrit par le directeur de Portes Ouvertes Italie, le témoignage de Nasiry, Afghan de l'ethnie hazara en terre pachtoune, est bouleversant et passionnant. C'est le premier récit direct et personnel d'un chrétien de ce pays, qui reflète l'expérience de centaines d'autres, contraints de rester invisibles, car persécutés et menacés de mort.

Ce livre nous emmène à la découverte de l'Église clandestine, du contexte dans lequel elle persévère et du combat qu'elle doit livrer, afin de susciter en nous l'intercession pour ces frères et sœurs en Christ qui se sont terriblement isolés. L'autre objectif est de nous aider, à travers l'exemple de Nasiry, à mieux saisir ce que dit Paul en *Actes 26.29*: «*Que ce soit pour bientôt ou que ce soit pour plus tard, je prie Dieu que (...) vous deveniez comme moi, à l'exception de ces chaînes!*» En effet, face aux souffrances et à la détermination de ce chrétien afghan, nous nous réveillons, nous questionnant sur nous-mêmes et notre façon de vivre la foi en Jésus, ici, en Occident.

Le contexte politique (occupation soviétique, puis ascension des moudjahidines) et religieux (Pachtounes sunnites vs Hazaras chiites) est bien expliqué dès le début. Les chapitres 1 à 6 retracent chacun une décennie de la vie de Nasiry – des années 1960 à 2000 – et l'épilogue se situe en 2020, en Europe. Son témoignage nous ouvre les yeux sur ce qu'est le véritable combat du chrétien dans un environnement des plus hostiles et nous prépare à ce qui, un jour, pourrait arriver ici aussi.

Imaginons-nous être traités d'«infidèles», de «mécraints», de «maudits»? Imaginons-nous nous faire cracher dessus, être roués de coups, emprisonnés, torturés et condamnés à la pendaison par les autorités? C'est dans ces moments que, comme il en témoigne, Nasiry a appris à vraiment ressembler à Christ.

Si ses conditions de détention et les maltraitements dont il a été victime nous sont décrites sans embellissement, c'est pour mettre en lumière ce qui a inspiré son attitude et son com-

portement (voir *2 Corinthiens 6.4-8*) et qui lui a permis de rester sain d'esprit tout comme de résister à la pression. On lui demandait en effet de signer un document stipulant qu'il renonçait à sa foi en Jésus et revenait à l'islam. Et on exigeait de lui qu'il dénonce ses frères et les personnes qui leur procuraient «le livre des chrétiens», tout cela en échange de sa liberté. Grâce à Dieu, il a toujours pu trouver la force de refuser, disant: «Je suis chrétien à 100%. Je crois au Fils du

Suite page 4



Ourania, 240 pages
ISBN 978-2-88913-093-1

Suite de la page 3

Dieu tout-puissant: il est mon Sauveur et mon Seigneur! (...) Le seul chemin qui mène à Dieu est Jésus, le Sauveur! (...) Il y a une règle d'or qui dit: 'Aime ton ennemi... comme toi-même.' Et dans quelle religion trouve-t-on un tel principe? Uniquement dans le christianisme! (...) Je respecte le Coran, mais je n'y crois pas. Je crois en la Bible. (...) Torturez-moi, pendez-moi, exécutez-moi, mais je ne renierai pas Christ. Lui seul est la vie éternelle.»

Un jour, il a demandé au Seigneur: *Comment puis-je te servir dans tout cela?* Et Dieu avait

un plan: connu dans la prison comme quelqu'un de bien (comme un «bon mécréant») en raison de son comportement plein d'amour, il a été contraint, par ses geôliers, de s'occuper de jeunes détenus toxicomanes ingérables. Mais il l'a fait avec tant de dévouement, que ces hommes ont réellement changé, se sont donnés à Christ et en ont amené d'autres au salut. *Est-il plus belle chose, dans la vie, que de contribuer à l'avancement du royaume de Dieu?* pensait Nasiry. Pour lui, son histoire est «un parcours de disciple». Autrement dit, ce qu'il a traversé est normal. Il en est ressorti avec la convic-

tion de ressembler de plus en plus à son Roi. Pourrions-nous le vivre aussi?

En Europe, où il est réfugié aujourd'hui, Nasiry constate que l'Église perd de sa vigueur, que le vieux continent est caractérisé par un délitement des valeurs et marqué par des revendications contraires à l'Évangile. Il a «de la peine à concevoir qu'il soit possible d'aller à l'église plutôt que d'être l'église».

Un témoignage qui a de quoi nous faire réfléchir!

Dominique Ardellier

SOCIÉTÉ BIBLIQUE DE GENÈVE

Rapport d'activité 2025

La clôture de l'exercice 2025, réalisée au printemps, est l'occasion de constater l'avancement des projets qui sont au cœur de notre mission: la traduction, l'édition, et la diffusion de la Bible.

Vous trouverez à la page suivante un tableau détaillant les postes de dépenses de la fondation Société Biblique de Genève (Suisse) pour 2025. Au-delà des chiffres, j'aimerais vous dire quelques mots au sujet des différents projets, par catégories. Tout d'abord, concernant l'édition du texte biblique en français, je voudrais souligner la

bonne progression du travail sur les introductions, notes et commentaires de la Bible d'étude «Challenge», destinée aux 18-25 ans. À titre personnel, en relisant ce qui est produit, je me dis que j'aurais beaucoup aimé avoir accès à une telle Bible d'étude lorsque j'étais jeune adulte.

Pour la traduction en allemand (NGÜ), nous sommes reconnaissants de ce que, grâce aux traducteurs qui ont rejoint l'équipe, le projet a pu connaître une avancée significative. Les livres historiques sont achevés, et le travail sur les livres de Job et de Daniel a bien progressé. Nous visons toujours 2029 pour terminer la traduction, unanimement appréciée pour les livres déjà publiés.

Concernant la nouvelle traduction en italien, nous prévoyons

une parution au printemps 2028, suivie de la Bible d'étude «Vie Nouvelle» à l'automne. Merci de penser à toute l'équipe, afin qu'elle ait la persévérance nécessaire pour achever le long processus de révision sur l'AT, nécessaire pour garantir au texte final une fluidité et une précision les meilleures possibles.

Des efforts considérables ont également été fournis l'année passée pour améliorer notre application d'étude de la Bible (gratuite). Désormais, les utilisateurs disposent simultanément de toutes les traductions SBG, en français, en italien et en allemand, ce qui fait de l'application un formidable outil de lecture et d'étude.

Enfin, la production de Bibles en langues minoritaires a connu un essor l'an dernier, avec



de multiples projets commen-
cés ou livrés. Nous avons ainsi
pu terminer la mise en pages
de deux NT pour la RCA – en
bhogoto et *banda linda* – et
commencer deux autres pro-
jets pour ce même pays – en
mpyemo et *nzakara* – quatre
idiomes parlés par 320 000 per-
sonnes !

La fondation SBG a aussi finan-
cé des projets liés à l'annonce
et à la diffusion de l'Évangile,
en soutenant la diffusion de Bi-
bles à bas prix en Europe et en
Afrique. Ainsi, environ 200 000
Bibles ont pu être vendues à
très bas coût et distribuées par
des particuliers, des missions

et des églises, auprès comme
au loin.

Enfin, la fondation soutient
l'activité du comité de lecture,
qui analyse 150 ouvrages pu-
bliés en français par an, de
manière à fournir aux libraires
des conseils de sélection utiles.
Je tiens à vous remercier pour
votre soutien financier et votre
intercession, sans lesquels ces
projets ne pourraient voir le
jour. Et pour la fin d'année
2026, nous en avons besoin
plus encore, afin de pouvoir
poursuivre ces activités mal-
gré un contexte devenu beau-
coup plus difficile, en raison
du fort ralentissement de la

lecture et de l'intérêt pour la
page écrite.

Par ailleurs, nous souhaitons
vous rappeler un changement
important au niveau de la fonda-
tion SBG (en Suisse; en France,
vous pouvez continuer à sou-
tenir ces projets par le biais
de l'Association MB France):
dans un souci de clarification
de nos activités, et après mûre
réflexion, nous avons créé, fin
2025, une seconde fondation,
la fondation Viviane André,
qui soutient la traduction de la
Bible en français, en allemand
et en italien, ainsi que l'édition
du texte biblique dans les lan-
gues minoritaires (MiDi Bible).
Elle regroupe ainsi les activités
visant à rendre la Bible acces-
sible à chacun, dans la langue
de son cœur et dans un langage
clair et actuel. Son nom rend
hommage à Viviane André, en
souvenir de son engagement
dans la traduction de la Bible à
la SBG, de 2001 à 2022

De manière pratique, si vous
êtes domicilié(e) en Suisse, vous
pourrez soutenir notre mission
par les deux moyens indiqués
ci-dessous. Et si vous habitez
en France, rien ne change pour
vous: l'Association MB France
recueille les dons destinés à
toutes ces activités.
Encore un grand merci pour
votre précieux soutien!

Christophe Argaud

Projets soutenus par la fondation Société
Biblique de Genève en 2025 (montants en CHF)

Bible-Info	101 167
Travaux bibliques - total	793 977
- Traduction et édition de la Bible dans les différentes langues	48 975
- Bible d'étude Segond 21 «Challenge»	344 209
- Bible en allemand NGÜ	87 215
- Bibles en italien NTVi et LASB	97 976
- Bibles numériques	61 120
- Bible sonore pour enfants	45 968
- Bibles en langues minoritaires [MiDi Bible]	108 513
Annonce et diffusion de l'Évangile - total	159 757
- Site Internet d'évangélisation [universdelabile.net]	6 962
- Diffusion de la Bible dans les trois langues en Europe et en Afrique [Bibles low-cost]	132 237
Soutien aux librairies chrétiennes	42 080

Pour toutes les activités relatives à la traduction de la Bible et à MiDi Bible

Fondation Viviane André

Postfinance - IBAN: CH49 0900 0000 1680 9502 6

Cette fondation est reconnue d'utilité publique et peut donc délivrer des reçus fiscaux.

Pour toutes les activités relatives à la diffusion de la Bible et pour le fonds général

Fondation Société Biblique de Genève

Postfinance - IBAN: CH53 0900 0000 1201 2030 6

Cette fondation est de statut cultuel et n'est pas autorisée à délivrer de reçus fiscaux.

L'Éthiopie, un pays, une centaine de langues



Le Nil bleu

MiDi Bible travaille depuis un an sur la publication de deux Nouveaux Testaments à destination de l'Éthiopie, en *tsaara* et en *mursi*, deux langues parlées dans le sud-ouest du pays. Le projet se trouve actuellement dans sa dernière phase, et ce sont, au total, 9 000 Nouveaux Testaments qui seront imprimés prochainement, puis transportés vers leurs régions de destination. Cette étape constitue une occasion de mettre en lumière ce pays remarquable.

Deuxième nation la plus peuplée d'Afrique, avec 138 millions d'habitants, l'Éthiopie est située dans la corne de l'Afrique. Seul pays africain, avec le Libéria, à n'avoir jamais été colonisé, il a su préserver une identité singulière, portée par une histoire et une culture riches.

Le pays possède une topographie spectaculaire, puisqu'il est coupé en deux par la faille du Grand Rift africain et qu'il allie hauts plateaux, massifs, savanes, déserts et forêts tropicales. La richesse

de ses terres favorise l'agriculture, ressource principale de l'économie éthiopienne qui fournit 85 % des emplois. L'Éthiopie est le premier pays d'Afrique pour l'élevage du bétail et est aussi particulièrement connue pour le café, puisqu'elle est la terre d'origine de l'arabica.

La société éthiopienne est composée de plus de 80 groupes ethniques parlant une centaine de langues qui, toutes, jouissent du même statut légal. Un article de la Constitution reconnaît en effet à tous les peuples du pays le droit à développer leur langue et à l'établir comme langue maternelle. Il en résulte une impressionnante concentration de langues très diverses, qui fait du pays un «paradis pour linguistes» et une terre de travail pour les missionnaires œuvrant à la traduction de la Bible.

Deux systèmes d'écriture cohabitent en fonction des langues: l'alphabet latin et l'alphasyllabaire *ge'ez* (guèze). Ce dernier est notamment utilisé



pour l’amharique, langue de travail de l’administration et deuxième langue la plus parlée dans le pays.

L’Éthiopie est historiquement chrétienne. Le christianisme orthodoxe y a été introduit au 4^e siècle et a en été la religion d’État de manière quasi ininterrompue pendant 1 600 ans, jusqu’au milieu du 20^e siècle. Depuis, le pays garantit une liberté de culte, sans qu’il y ait de religion d’État. Les chrétiens orthodoxes représentent aujourd’hui environ 40 % de la population, les protestants, 20 %, et les musulmans, 34 %, le reste des habitants pratiquant des religions traditionnelles animistes.

L’influence orthodoxe se ressent au niveau du design des croix chrétiennes (les fameuses croix éthiopiennes), y compris sur les Bibles à destination des communautés évangéliques, avec des styles élaborés qui constituent un marqueur culturel et visuel important pour la population. Il n’y a pas deux croix au style exactement identique, de nombreuses formes existant selon les régions et la créativité des artisans.

Pour MiDi Bible, le premier projet de publication d’une Bible pour l’Éthiopie remonte à 2010, avec 25 000 Nouveaux Testaments en *wolaitta* (écritures amharique et latine). Les projets se sont ensuite succédé, avec 3 000 Nouveaux Testaments en *banna*, 5 000 Nouveaux Testaments en *borna* et 10 000 Bibles en *kafa* (tous en écritures amharique et latine). La publication de Nouveaux Testaments en *tsaara* et en *mursi* s’inscrit dans la continuité du développement de l’évangélisation au sein des communautés habitant la région sud-ouest du pays.

La langue *tsaara* est parlée par le peuple *Chara*, une communauté indigène de 25 000 personnes, établie dans le sud des hauts plateaux de Kaffa, une région de forêts denses, au sud-ouest de l’Éthiopie. Ils vivent d’agriculture de subsistance et pratiquent l’animisme, ainsi qu’une religion synchrétique mélangeant christianisme orthodoxe et pratiques tribales.

Les *Mursis*, autre communauté indigène d’environ 12 000 personnes, qui vivent en semi-nomadisme dans la vallée de l’Omo, parlent le

Suite page 8



Habitations du peuple *banna*

Le design de la croix conçue spécialement pour les couvertures des NT en *tsaara* et en *mursi*

እኑሃ፡ለእመ፡ወሰዳግ፡የሶቆብ፡
 ለራሱልግደድ፡ከታሉ፡ወበ
 ክዩ፡ወዳድሉ፡ለራሱል፡ከመ፡
 ወልጼ፡እጎቱ፡ለላባ፡ወእቱ፡ወ
 ከመ፡ወልጼ፡ርብታ፡ወእቱ፡
 ወሮጽት፡ራሱል፡ወአጸድዳቺ፡
 ለአቡሃ፡ዘጌት፡ነገረ፡ወሶብ፡
 ስመዳ፡ቅለ፡ስመ፡የሶቆብ፡ወ
 ልጹ፡ርብታ፡እጎቱ፡ሮጽ፡ወተቀ
 ቦሎ፡ወሐቀ፡ወሰዳግ፡ወወሰ
 ጽ፡ቤቶ፡ወነገር፡ለላባ፡ኩሎ፡
 ዘጌት፡ነገረ፡ወጸቢሎ፡ለባ፡ለ
 የሶቆብ፡እመኑ፡ዐጽመዩ፡ወእመ
 ኑሉ፡ገዳዩ፡እንተ፡ወነበረ፡መስላ
 ሁ፡ሠላባ፡መዋሶለ፡
 ወጸቢሎ፡ለባ፡ለየሶቆብ፡እ
 ስመ፡እኑዩ፡እንተ፡ኢትቀኑ፡
 ለተብክ፡ንግረ፡ኑ፡ዐስብክ፡መ
 ንቱ፡ወእቱ፡ወቦቱ፡ለላባ፡ክል
 ሌ፡አዋልጽ፡ስግ፡ለእንቱትል

Un passage de *Genèse 29* écrit en guèze, dans une Bible datant du 15^e siècle

NOUVELLES MiDi BIBLE

Suite de la page 7

mursi. Ils sont notamment connus pour les ornements labiaux en forme de disque, portés par les femmes. Ils vivent d'agro-pastoralisme, ainsi que du tourisme qui se développe dans leur région. Historiquement, leurs traditions sont animistes, mais la présence fixe de la mission SIM (*Serving in Mission*) dans leur région facilite l'accès à l'éducation, aux soins médicaux de base et à un enseignement chrétien. Pays enclavé, l'Éthiopie couvre une superficie plus grande que la France, l'Allemagne et la Suisse réunies. Les Bibles à destination de ce



Femme *mursi* portant un *disque labial*

pays arrivent au port de Djibouti, puis sont transportées par camion jusqu'à des régions pouvant être très reculées et à la topographie accidentée. Cela représente un vrai défi logistique, que nous vous remercions de bien vouloir accompagner de vos prières. Merci pour votre soutien!

Sébastien Thong

Consultez notre site:
<https://midibible.org/fr/>
ou scannez le code QR ci-contre.



Hommes de la tribu *mursi*



...otto-
...ae dambà
...ixi maa mai-
...stkay” iyezen.
...hi iyezen: “Yin-
...s iyezei Yere wosà
...4Yeri ‘Ne baabis-
...accha; ba baabisne
...osabi fiàyyé!’ iye-
...a isse axa ba baabis
...is, ‘Ta danqay yinti
...eriri kaasha woshi
...ti, ‘Naazi eysi ba
...a inis bonchi-
...gori yinte
...7Yin-

na:
13Izi qaz
ta Baabmazi
meri buudis,
coldhendis marro
ti; coldhabi coldha
riko doochi qaris”
15Bhetsirosiko qaz
sene wótá nuuri nas
16Yesusiko iixiri
“Yinti fianxa bhonir
17Qondhi qàrén ga
woshti meli kesso
18Nooniqay k
qay kessos
19Yiin-

...: 5 A.P
...: 29 5 T.A.A.
... 5 T.A.A.
... 31 5 T.A.A.
... 32 5 T.A.A.
... 33 5 T.A.A.
... 34 5 T.A.A.
... 35 5 T.A.A.
... 36 5 T.A.A.
... 37 5 T.A.A.
... 38 5 T.A.A.
... 39 5 T.A.A.
... 40 5 T.A.A.
... 41 5 T.A.A.
... 42 5 T.A.A.
... 43 5 T.A.A.
... 44 5 T.A.A.
... 45 5 T.A.A.
... 46 5 T.A.A.
... 47 5 T.A.A.
... 48 5 T.A.A.
... 49 5 T.A.A.
... 50 5 T.A.A.
... 51 5 T.A.A.
... 52 5 T.A.A.
... 53 5 T.A.A.
... 54 5 T.A.A.
... 55 5 T.A.A.
... 56 5 T.A.A.
... 57 5 T.A.A.
... 58 5 T.A.A.
... 59 5 T.A.A.
... 60 5 T.A.A.
... 61 5 T.A.A.
... 62 5 T.A.A.
... 63 5 T.A.A.
... 64 5 T.A.A.
... 65 5 T.A.A.
... 66 5 T.A.A.
... 67 5 T.A.A.
... 68 5 T.A.A.
... 69 5 T.A.A.
... 70 5 T.A.A.
... 71 5 T.A.A.
... 72 5 T.A.A.
... 73 5 T.A.A.
... 74 5 T.A.A.
... 75 5 T.A.A.
... 76 5 T.A.A.
... 77 5 T.A.A.
... 78 5 T.A.A.
... 79 5 T.A.A.
... 80 5 T.A.A.
... 81 5 T.A.A.
... 82 5 T.A.A.
... 83 5 T.A.A.
... 84 5 T.A.A.
... 85 5 T.A.A.
... 86 5 T.A.A.
... 87 5 T.A.A.
... 88 5 T.A.A.
... 89 5 T.A.A.
... 90 5 T.A.A.
... 91 5 T.A.A.
... 92 5 T.A.A.
... 93 5 T.A.A.
... 94 5 T.A.A.
... 95 5 T.A.A.
... 96 5 T.A.A.
... 97 5 T.A.A.
... 98 5 T.A.A.
... 99 5 T.A.A.
... 100 5 T.A.A.

Ci-dessus: un extrait du *NT en tsaara* [Matthieu 15];
à droite: un extrait du *NT en mursi* [Marc 5]

UNE ÉTAPE VIENT D'ÊTRE FRANCHIE : LA 800^E BIBLE COMPLÈTE !

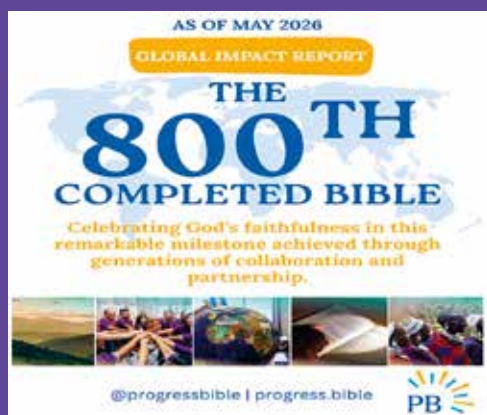
Le programme **ProgressBible** centralise les informations sur l'avancement de la traduction de la Bible à travers le monde. Les grandes organisations de traduction (Wycliffe, SIL, United Bible Societies) et de nombreux éditeurs (dont MiDi Bible / La Société Biblique de Genève) contribuent à alimenter cette banque de données, afin de favoriser la collaboration et la coopération entre l'ensemble des organismes.

En mai 2026, **ProgressBible** a annoncé qu'une étape importante avait été franchie : **800 langues disposent désormais d'une Bible complète!** Cela représente environ 6,2 milliards de personnes, réparties dans 800 communautés linguistiques à travers le monde, qui, désormais, ont accès à la Parole de Dieu complète dans leur propre langue.

Les différents acteurs du mouvement de traduction de la Bible rendent grâce à Dieu de

ce qu'il a rendu possible cet accomplissement majeur, fruit du travail collaboratif d'individus et de partenariats qui s'étendent sur plusieurs générations.

Si l'on compte les projets en cours, MiDi Bible aura contribué à la publication de 23 Bibles complètes et 36 Nouveaux Testaments.



SUJETS DE PRIÈRE

Nous sommes reconnaissants pour la livraison des 12 000 Bibles en **kassem**, langue parlée au Burkina Fasso. Le conteneur, qui était resté sur des cargos de nombreux mois, a enfin pu arriver à destination. La cérémonie du lancement de cette Bible aura lieu en novembre prochain à Tiébélé.

Plusieurs projets d'édition du texte biblique se trouvent actuellement dans leur dernière phase, avec l'impression puis le transport des Nouveaux Testaments en **tsaara** (5 000) et en **mursi** (4 000) pour l'Éthiopie et en **ibani** (10 000) pour le Nigeria. Prions pour que ces dernières étapes se déroulent sans encombre, et pour que les Nouveaux Testaments parviennent rapidement aux différentes populations.

*Déchargement des cartons contenant la Bible en **kassem***



La Bible...

...pour les Beaurepairois

Le 18 avril 2026, l'Église MEP38 a vécu sa première journée de distribution collective de l'année. Cette fois, nous sommes allés à Beaurepaire, village situé à une soixantaine de kilomètres de Grenoble et comptant environ 3 600 habitants. Notre désir était simple: proclamer le salut et porter la Parole au plus près des personnes.

Nous étions une bonne vingtaine de frères et sœurs, réunis dans une église de maison proche de la commune, où l'accueil a été particulièrement fraternel. Les équipes ont reçu des flyers proposant une Bible gratuite, et, pour les contacts directs avec les personnes rencontrées, des Bibles, des Nouveaux Testaments et des évangiles.

En milieu de journée, nous avons pu déposer 1 659 flyers dans les boîtes aux lettres et offrir 3 Bibles (dont 2 acceptées à des musulmans), 1 NT et 38 évangiles. Une rencontre a aussi marqué les cœurs: deux membres de l'équipe ont pu laisser leurs coordonnées à une personne âgée rencontrée dans la rue, qui se sentait seule.

L'association Maison de la Bible et la Fondation Société Biblique de Genève, qui fonctionnent grâce à vos dons, sont heureuses de pouvoir continuer à soutenir la diffusion de la Parole de Dieu dans le cadre de projets de distribution, tels ceux décrits ci-après, au près comme au loin.



L'équipe qui s'est mobilisée

Pendant la pause, nous avons reçu une nouvelle encourageante par le biais de notre site Internet: une personne de Beaurepaire avait trouvé un flyer dans sa boîte aux lettres et demandait une Bible. L'après-midi, notre pasteur est allé la lui apporter. C'était beau de voir le Seigneur agir ainsi de façon concrète. Et sa Parole ne revient à lui jamais sans effet!

Durant la deuxième partie de la journée, des équipes ont continué la distribution dans les villages situés autour de Beaurepaire. Au total, 2 500 flyers ont pu être distribués, et 9 Bibles, 2 NT et 38 évangiles ont pu être remis à différentes personnes. Un grand merci à l'association «La Maison de la Bible» pour son soutien matériel et financier! Ensemble, nous poursuivons le même but: que beaucoup soient sauvés.

Jacques Naviglio

...et pour les étudiants

Cette année encore, des Groupes Bibliques Universitaires d'Île-de-France sont allés à la rencontre des étudiants sur les campus pour leur parler de l'Évangile et leur offrir des Bibles. Nous sommes heureux de voir que des jeunes cherchent Dieu et sont heureux de recevoir un exemplaire de sa Parole. À Créteil, un étudiant a déclaré: «Ah, mais trop bien! C'était ma résolution, de lire la Bible cette année, et je ne savais pas où en trouver!» Nous avons aussi pu, grâce au don de l'association



Maison de la Bible France, donner des Bibles aux membres des groupes de discussion autour de la Bible, afin qu'ils puissent en offrir une à leurs invités.

Marion Poujol

Des défis de taille

NOUVELLES

Ces derniers mois, notre équipe logistique à Romanel-sur-Lausanne, engagée activement dans la diffusion de la Bible et de son message, fait face à certaines difficultés dont nous avons souhaité vous faire part, afin de pouvoir bénéficier de votre soutien dans la prière.

Le secteur logistique, de par ses multiples interactions avec la chaîne de production et de distribution – depuis la réception, en passant par le stockage, les commandes et la préparation des colis, jusqu'au client final – est un défi permanent pour toutes les entreprises, et donc aussi pour La Maison de la Bible.

Chaque année, près de 400 000 Bibles, 50 000 Nouveaux Testaments, 100 000 Évangiles et 170 000 livres sont expédiés depuis nos locaux. Ce niveau d'activité engendre des contraintes importantes au niveau du matériel utilisé. Depuis ce printemps, et pour plusieurs mois encore, nous rencontrons un problème avec nos trois transtockeurs. Ces équipements de

manutention permettent les mouvements de la marchandise dans notre stock principal, qui comprend 880 palettes et 435 cases de petit stockage. Et il se trouve que, depuis le mois d'avril, l'un de ces équipements est en panne. La réparation nécessite une grosse intervention de mise à jour, notamment au niveau de la sécurisation du fonctionnement. La dernière intervention de ce type ayant été réalisée il y a 14 ans, cela nous a poussés à réfléchir à la pérennisation des trois machines, sans lesquelles notre halle de stockage est inutilisable.

Ainsi, nous avons finalement décidé de mettre à niveau les trois transtockeurs successivement, ce qui implique un investissement de plusieurs centaines de milliers de francs. De plus, il nous faudra attendre plusieurs mois avant la réparation du premier qui, au mieux, pourrait être à nouveau en état de marche en octobre.

Notre grand défi, depuis cette panne, a été – et reste encore – de pouvoir accéder à la marchandise stockée jusqu'à 13 mètres de hauteur. Pour ce

Suite page 12



Un des trois *transtockeurs*



Installation de la nacelle de dépannage



À l'aide de la *nacelle*, un collaborateur déplace les *cartons inaccessibles*.

Suite de la page 11

faire, nous avons loué temporairement une petite nacelle manuelle montant à 12 mètres, que nous avons descendue dans la halle de stockage avec difficulté (mais remontée un peu plus facilement, forts de la première expérience), afin de déplacer la marchandise située dans les rayons les plus hauts jusqu'à des niveaux accessibles. Ainsi, jusqu'à réparation de la machine, les collaborateurs doivent – à l'aide d'une échelle et d'un matériel d'escalade assurant leur sécurité – aller chercher la marchandise dans ces niveaux plus accessibles. Forcément, cela complique considérablement la préparation des commandes et, par conséquent, le quotidien de l'équipe logistique.



La *grande échelle* utilisée actuellement pour aller chercher les livres et les Bibles dans les *niveaux plus accessibles*

Pour autant, nous restons reconnaissants de pouvoir, malgré ces aléas, continuer de servir tous nos clients – professionnels, églises, missions et particuliers – au près comme au loin, afin qu'ils puissent faire connaître, ou lire pour eux-mêmes, la Bible et des ouvrages qui permettent de mieux la comprendre, la méditer et transmettre son message.

En cette fin du mois d'août, avec la rentrée, l'activité devrait reprendre pour le pic de fin d'année, et nous nous recommandons donc à vos prières pour ces différents sujets.

Un grand merci de la part de toute l'équipe pour votre soutien!

Raymond Zbinden

CONCOURS BIBLE-INFO 3/2026

Où a été prise la photo de couverture de ce numéro ?

Le premier lecteur qui nous donnera la bonne réponse (sans l'aide de Google ou de l'IA) recevra un prix!

Contact: bible-info@societebiblique.com

La photo du numéro précédent a été prise à *Atrani, en Italie*.



Un lieu de rencontres

Depuis plusieurs années, nous avons la joie, au département logistique, de collaborer avec la Fondation IPT, spécialisée dans l'accompagnement et la réinsertion professionnelle de personnes ayant souvent subi des blessures graves ou connu de longues périodes d'arrêt de travail. Dans ce numéro, nous aimerions vous parler un peu plus en détail des occasions de témoignage qui nous sont données par ce moyen.

Ce partenariat nous conduit à accueillir régulièrement des stagiaires, généralement pour une période d'un mois. Au sein d'un environnement bienveillant, nous les aidons, en leur confiant des tâches simples, à remettre un pied dans le monde du travail et à retrouver confiance. Mais, au-delà de l'aspect professionnel, cela nous donne une belle occasion de témoigner de notre foi, notamment par les valeurs chrétiennes qui se trouvent au cœur de notre activité et de nos relations.

Nous sommes particulièrement encouragés lorsque certains stagiaires choisissent de participer au moment de lecture biblique par lequel

nous commençons la journée. Récemment, nous avons ainsi accueilli pendant deux mois Rocco, un ancien pizzaiolo qui a été victime d'un grave accident de la circulation. Très sensible aux méditations du matin, il s'est souvent interrogé sur l'action de Dieu dans sa vie. Une fois son stage terminé, il est revenu nous voir, afin de remercier et saluer nos équipes. Ce geste nous a profondément touchés.

Notre base logistique de Romanel est également un lieu de passage pour de nombreux livreurs, chauffeurs et techniciens. Et même si, en raison de leurs contraintes professionnelles, nos échanges avec eux sont généralement brefs, ils nous offrent régulièrement l'occasion de leur manifester de la bienveillance, par de simples gestes du quotidien: un sourire, un café offert, quelques mots d'encouragement ou une conversation spontanée.

Ces petites attentions peuvent sembler insignifiantes, mais elles trouvent souvent un écho particulier auprès de personnes dont le travail, pourtant essentiel, reste souvent méconnu ou

peu valorisé. À plusieurs reprises, des chauffeurs de poids lourds venus décharger des marchandises dans notre entrepôt se sont montrés très surpris en découvrant que les dizaines de palettes qu'ils transportaient contenaient des Bibles ou de la littérature chrétienne. Beaucoup s'étonnent de constater que la Bible continue d'être diffusée en aussi grandes quantités. Pour nous, cela demeure un sujet de profonde reconnaissance envers Dieu.

Enfin, notre petite rencontre du matin en équipe est aussi l'occasion de prier pour les personnes qui passent par nos locaux. Notre désir est de pouvoir incarner l'amour de Dieu, tout particulièrement dans nos relations avec les professionnels de la logistique, un secteur soumis à de fortes pressions et souvent exposé aux critiques. Nous souhaitons que chacun puisse trouver un accueil bienveillant, une écoute sincère et, lorsque l'occasion se présente, un témoignage vivant de l'espérance que nous avons en Jésus-Christ.

Théophile Pinard

L'équipe *clientèle et logistique*, qui assure l'accueil des stagiaires



Abonnez-vous à Bible-Info !

En raison de coûts d'impression et de frais postaux élevés, nous sommes obligés de réduire le nombre d'envois de *Bible-Info* par courrier. Mais vous pouvez en tout temps vous abonner à la version numérique du journal !



La Maison de la Bible de Genève a besoin de vous !

Vous habitez non loin de Genève, êtes une personne de contact et aimez les livres ? Vous avez à cœur la diffusion de la Bible et de son message ? Vous avez un peu de temps à disposition et souhaiteriez vous engager bénévolement dans une œuvre chrétienne ?

Si oui, n'hésitez pas à nous contacter ! Nous recherchons des personnes qui pourront nous soutenir dans l'accueil de la clientèle et d'autres tâches en lien avec la librairie.

Mail: geneve@maisonbible.net - Tél.: +41 [0]22 310 54 00

1941: joie et soulagement

Voici un nouvel épisode tiré du livre *Combattant la famine de la Parole de Dieu pendant la guerre* [MB, 1947], qui montre comment Dieu a utilisé la SBG et les Maisons de la Bible pour répandre sa Parole durant la Seconde Guerre mondiale.

La joie et le soulagement des chrétiens de langue française apprenant que la Suisse a décidé d'imprimer la Bible sont immenses! À La Maison de la Bible de Paris, c'est, pendant ces sombres journées d'automne 1941, «comme si le soleil s'était levé». Avec quelle ardente espérance la Bible est attendue! Et, nouvelle «coïncidence» vraiment frappante, le jour où la gérante, Mlle Fuchs, vend sa dernière Bible Second d'avant-guerre (un exemplaire longtemps retenu en vue d'une occasion exceptionnelle), les premières caisses de Bibles imprimées en Suisse arrivent. Rapidement, on s'initie au maniement des gros outils permettant de les ouvrir. On empile les caisses à la salle à manger, et la vue de cette richesse spirituelle réjouit l'équipe au-delà de

toute mesure, alors que le pays traverse la période la plus difficile de l'occupation.

Souvent, le déballage d'arrivages nouveaux a lieu au moment d'une alerte, alors qu'on entend les bombes et que tonne le canon de défense antiaérienne. La Maison de la Bible est devenue l'abri préféré des locataires du grand immeuble; ils y éprouvent un sentiment de sécurité. Même les non-croyants désirent la protection de ces murailles de Bibles! Ils prennent plaisir à les voir s'abaisser et être constamment reconstruites par de nouvelles livraisons. Certains jours, quand la nouvelle d'un arrivage de Genève se répand, on assiste à un spectacle inhabituel et touchant: des clients font la queue devant le magasin du Val-de-Grâce... pour se procurer le «pain de vie»!

Et combien les chrétiens admirent ce beau volume! En général, leur appréciation s'exprime ainsi: «Cette Bible est vraiment digne de la Parole de Dieu!» Un pasteur, chef d'une congrégation bien connue, déclare: «J'admire la foi qu'il a fallu en ces temps-ci pour une entreprise pareille! Nous n'avons ici plus de Bibles, la vôtre sera la seule.» À Marseille, il en est de même: la nouvelle de l'arrivée des Bibles se répand comme une traînée de poudre. Les clients, qui ont été renvoyés à plusieurs reprises et qui commençaient à s'impatisser de cette longue attente, affluent à La Maison de la Bible. En outre, dans la semaine qui suit la réception des premiers colis de Suisse, 800 exemplaires sont envoyés dans toutes les directions, et les commandes se font de plus en plus nombreuses.

Le directeur de la principale œuvre biblique en Belgique – la Mission Belge Évangélique – qui a fait une commande de 500 Bibles, exprime sa satisfaction en ces termes: «Je tiens à vous exprimer toute notre satisfaction, non seulement parce que nous avons ces Bibles, mais parce qu'elles sont si belles. L'imprimeur et le relieur ont fourni un travail splendide, et je tiens à les en féliciter, aussi bien que vous, pour cette belle tâche qui a été accomplie en si peu de temps.»

Puis, pour une fois, il semble que la réserve habituelle des chrétiens de Suisse cède la place à l'expression de sentiments de reconnaissance. Le président du consistoire de Genève écrit qu'il est heureux de constater que H.E. Alexander a pu réaliser son beau projet «de procurer à nos frères menacés de la disette de la Parole de Dieu la nourriture spirituelle indispensable, cette semence qui seule permettra à notre humanité de préparer les belles moissons du royaume de Dieu...». Un pasteur de Genève s'estime heureux



Un exemplaire de la Bible Segond imprimée en 1941 par La Maison de la Bible

de pouvoir à nouveau proposer à ses paroissiens nécessaires une belle Bible populaire, et ce, pour une somme aussi modique. D'autres encore expriment leur joie, leur admiration pour cette nouvelle édition qui arrive juste au bon moment. Des libraires chrétiens et des agents de société biblique sont soulagés dans leur situation difficile, qui les rendait incapables de bien remplir leur mandat.

Deux témoignages de reconnaissance, particulièrement appréciés, parviennent à H.E. Alexander de la part de membres de la famille du traducteur Louis Segond. Son petit-fils, pasteur en France, écrit: «Je viens vous remercier de l'envoi de l'exemplaire de la Bible de mon grand-père, dont vous m'avez fait cadeau. Cette réimpression est excellente et fait honneur à ceux qui l'ont entreprise et exécutée au milieu des difficultés actuelles... Dieu trouve toujours les voies et les moyens pour mettre sa Parole à disposition des personnes assoiffées de l'eau vive. Vous êtes l'instrument dont il se sert dans ces temps troublés. Quel privilège, quelle joie d'être ainsi associé à son œuvre! (...) J'ai une tante, propre fille de Louis Segond. Elle est âgée de 88 ans; c'est elle qui a copié de sa main le manuscrit de la traduction de son père. Elle sera très sensible à l'hommage que vous avez l'intention de lui faire en lui offrant un exemplaire de votre édition.»

Aussitôt, un exemplaire est envoyé à sa tante. Après l'avoir reçu, elle écrit: «J'ai été profondément émue à la vue de ce volume venant combler les vœux de tant de chrétiens, car, comme mon neveu vous l'a dit, le besoin s'en faisait vivement sentir en France et dans bien d'autres pays! Et maintenant, malgré la guerre et toutes les difficultés actuelles, cette nouvelle édition a pu être réalisée! Quelle grâce de Dieu! C'était, sans aucun doute, l'heure choisie par lui! Il a suscité et préparé les hommes capables de mener à bien cette entreprise, et il a permis que soient trouvés les moyens nécessaires pour son exécution: c'est vraiment merveilleux! Je vous dis avec joie que je trouve ce volume admirablement réussi pour une édition populaire...»

Puis, alors que les agences de la Société Biblique Britannique et Étrangère étaient coupées de leur base et sans ressources, c'est le privilège de La Maison de la Bible de leur venir en aide en

leur procurant les éditions demandées. L'agent de la Société Biblique Britannique en France «libre» exprime sa reconnaissance: «J'ai reçu de Marseille un exemplaire de la Bible que vous venez d'éditer. Permettez-moi de vous présenter mes bien vives et sincères félicitations. Dès que j'ai eu l'exemplaire en main, je me suis empressé de le montrer autour de moi. Les approbations ont été unanimes. On a particulièrement remarqué combien le livre reste ouvert, à quelque page qu'on l'ouvre. On n'a pas l'ennui de ces feuilles qui reviennent et gênent la lecture. Ce petit détail a été particulièrement apprécié, et votre relieur mérite d'être félicité. Et maintenant, au travail pour la diffusion!»

Quant au secrétaire de la Société Biblique au Portugal, il écrit: «Laissez-moi vous féliciter vraiment de tout cœur pour l'édition de la Bible! Quel magnifique travail: le goût, un beau type de lettres, une heureuse disposition du texte, le papier, la reliure...» Et même en Turquie,

où le français est à l'honneur et où les enseignes des magasins

sont souvent rédigées dans cette langue, l'agent de la Société Biblique américaine à Istanbul fait, dans sa devanture, une exposition des dernières éditions de La Maison de la Bible, avec l'heureux résultat que toutes sont vendues en quelques jours. Il devient par la suite un fidèle client de La Maison de la Bible de Genève et, pendant toute la guerre, les Saintes Écritures en français se répandent abondamment en Turquie, en Syrie et jusqu'à Bagdad.

Enfin, il est juste que la publication de la Bible complète permette aux plus hautes autorités du pays d'être mises au courant d'une activité qui est une bénédiction pour la Suisse elle-même, autant que pour les pays qui en bénéficient. Fin 1941, une Bible avec reliure de luxe est envoyée au général Guisan, accompagnée d'un court exposé de ce qui a été fait jusque-là. Un envoi semblable est transmis au président de la Confédération sortant, Ernst Wetter, et au président pour 1942, Philipp Etter. Les réponses prouvent une réelle appréciation de cette entreprise, qui revêt de plus en plus l'importance d'une œuvre nationale faisant partie de la mission humanitaire de la Suisse.



Une retraite au service de la diffusion de la Bible



Jean-Pierre et son épouse, Odile

Pour ce numéro, nous avons choisi d'interviewer pour vous deux « anciens » de la mission SBG-MB qui, officiellement, sont à la retraite, mais qui, en réalité, sont toujours bien actifs : Jean-Pierre Bezin et Giancarlo Farina.

*Jean-Pierre, peux-tu nous rap-
peler depuis quand tu as offi-
ciellement «pris ta retraite»?*

Lorsque j'ai quitté la mission SBG-MB, à l'été 2018, nous avons réalisé, avec Odile, le projet de passer plusieurs semaines en Israël et en Palestine. Nous y sommes restés trois mois, en partageant ce temps entre Jérusalem, la Galilée et la Palestine (à Bethléhem), où nous avons eu le plaisir de passer du temps avec des Palestiniens. C'était une occasion de comprendre leur situation difficile et d'y rencontrer des chrétiens, tant catholiques que protestants évangéliques.

Qu'est-ce qui a changé, pour toi, depuis que tu as passé le relais à la direction de la mission?

Savoir ce que je ferais une fois à la retraite n'était pas vraiment une préoccupation, et cette coupure moyen-orientale m'a permis de mûrir la façon de poursuivre, ou de commencer, les activités qui

me tenaient à cœur, comme un engagement déjà ancien au SEL ou celui de la diffusion de la Bible en francophonie. Je désirais aussi m'engager au sein de la Cimade*. Pour cela, il me fallait davantage de temps, et j'allais l'avoir maintenant.

En réalité, tu es resté très engagé dans la diffusion de la Bible et de son message. Peux-tu nous décrire en quoi consiste cet engagement pour toi, aujourd'hui, notamment en lien avec la SBG-MB?

La SBG-MB dispose d'un bel outil pour faire connaître l'Évangile à celles et ceux qui recherchent le Seigneur : sur le site universdelabible.net, toute personne habitant la France, la Suisse ou la Belgique peut demander une Bible gratuite et la recevoir chez elle. Si la SBG-MB peut distribuer ces Bibles, c'est grâce aux dons qu'elle reçoit à cet effet. Il y a une grande diversité de demandes, émanant de personnes de tous les âges, parmi lesquelles beaucoup d'adolescents qui, parfois, expliquent leur motivation. Ce bénévolat me permet de garder des contacts auxquels je tiens avec l'équipe de la SBG-MB : avec toi, Olivia, par exemple, lorsque nous en parlons dans *Bible-Info* ; avec Lorenz, occasionnellement,

puisque c'est lui qui est à l'origine du site universdelabible.net ; avec Claudine, pour le comité de lecture, avec Melinda et, souvent, également avec Jean-Marc, depuis qu'il a pris sa retraite de la librairie MB de Paris, puisque nous animons ensemble ce ministère de diffusion de Bibles gratuites. Et, bien sûr, j'ai des rencontres et des contacts réguliers avec Mathieu, parce que nous travaillons ensemble dans l'association des librairies Certitude, avec le soutien de la SBG-MB.

Aurais-tu des sujets de prière par rapport à ces engagements?

Fréquemment, nous ne sommes qu'un interlocuteur éphémère dans une rencontre fortuite, un maillon dans la chaîne de l'accomplissement du plan de Dieu. Et, bientôt, il placera sur le chemin de la personne dont nous venons de croiser la route une autre sœur ou un autre frère. À son tour, cette autre sœur ou cet autre frère, par son attitude plus que par ses mots, témoignera de l'Église de Jésus Christ. Je prie que cette image composite de l'Église du Seigneur reflète la paix, l'espérance et l'amour, pour susciter partout le souhait de mieux connaître Jésus.

Enfin, quels conseils aimerais-tu donner aux personnes qui approchent de la retraite et qui désirent continuer à servir Dieu dans cette nouvelle étape de vie?

Si conseils il y a, ils seraient les mêmes tout au long de la vie: simplement saisir avec

joie et reconnaissance les suggestions que le Seigneur place dans notre cœur et sur notre route. Nous ne pouvons pas tout faire à tous les âges, mais le Seigneur est sage, et nous pouvons toujours lui faire confiance et ne pas trop nous poser de questions à cet égard.

Merci beaucoup d'avoir pris le temps de répondre à nos questions, Jean-Pierre!

** La Cimade est une association d'origine protestante qui aide les réfugiés et les migrants dans leurs efforts de régularisation.*

La Société biblique de Genève cherche du renfort pour l'envoi des Bibles gratuites

Vous aimeriez participer à la diffusion de la Bible? Nous cherchons du renfort pour soulager l'équipe bénévole chargée de l'envoi des Bibles gratuites aux personnes qui en font la demande sur notre site Internet universdelabible.net (chacun de nous a 10 à 20 commandes par semaine à passer sur un site comme Cultura ou Fnac). Une domiciliation en Île-de-France pourrait faciliter les choses. Il s'agit d'une activité 100 % télétravail, depuis votre PC, chez vous, quand vous avez cinq minutes. Une certaine familiarité avec Excel est nécessaire.

N'hésitez pas à nous contacter! E-mail: rh@bible.ch



Giancarlo

Giancarlo, peux-tu nous rappeler quelles étaient tes responsabilités à la SBG-MB et depuis quand tu as officiellement «pris ta retraite»?

J'ai eu le privilège de servir l'œuvre en Italie pendant plus de 30 ans, en assumant la direction de la mission et en accompagnant son développement dans ces différents domaines: la diffusion de la Bible, l'édition, la distribution

de littérature chrétienne, les relations avec les Églises et les projets d'évangélisation.

Après ce long parcours de responsabilité et de service, j'ai officiellement pris ma retraite le 1er février 2022. Aujourd'hui, même si je ne suis plus engagé dans la direction opérationnelle comme je l'étais auparavant, je continue naturellement à porter cette œuvre dans mon cœur, avec reconnaissance pour tout ce que le Seigneur a permis au fil des années.

Qu'est-ce qui a changé, pour toi, depuis que tu as passé le relais à la direction de la branche italienne de la mission?

Depuis que j'ai passé le relais à la direction de la branche italienne de la mission, beaucoup de choses ont changé dans mon quotidien: je ne porte plus la responsabilité opérationnelle de l'œuvre, avec tout ce que cela impliquait en termes

de décisions, de gestion et de suivi quotidien. Mais je ne me suis pas éloigné de la mission pour autant, car j'assume la charge de président de l'association *La Casa della Bibbia*, ce qui me permet de continuer à accompagner l'œuvre d'une manière différente, plus institutionnelle et plus orientée vers la vision générale. Par ailleurs, je me consacre davantage à des responsabilités éditoriales, un domaine qui me tient particulièrement à cœur et à travers lequel je peux encore contribuer à la diffusion de la Parole de Dieu et à la formation biblique. Ce changement a donc été pour moi moins une rupture qu'un passage d'une responsabilité de direction à un service plus ciblé, plus éditorial et plus stratégique.

Suite page 18

«Il ne s'agit pas de s'accrocher à un rôle ou à une position, mais de demander au Seigneur: 'Que veux-tu que je fasse maintenant, avec l'expérience, le temps et les forces que tu me donnes?'»

En réalité, tu es resté très engagé dans la diffusion de la Bible et de son message. Peux-tu nous décrire en quoi consiste cet engagement pour toi aujourd'hui, notamment en lien avec la mission SBG-MB?

Oui, je suis resté très engagé, même si mon rôle a changé, comme je viens de l'évoquer. Aujourd'hui, mon engagement se manifeste d'abord par une activité de conseil auprès de la direction, visant à accompagner, autant que possible, la continuité et le développement de la mission en Italie. Je travaille également comme réviseur de la *Nuova Traduzione Vivente*, un projet qui me tient particulièrement à cœur, puisqu'il vise à rendre le texte biblique clair, fidèle et accessible au lecteur contemporain. À côté de ce travail, je donne des conférences et des séminaires dans toute l'Italie sur l'histoire de la Bible dans notre pays, ainsi que sur les principes de traduction qui ont guidé la *Nuova Traduzione Vivente* (NTVi). Enfin, je m'occupe aussi de la révision des livres publiés par *La Casa della Bibbia*. C'est une manière concrète de continuer à servir la diffusion de la Parole de Dieu,

non seulement par le texte biblique lui-même, mais aussi par des ouvrages pouvant aider les croyants à mieux comprendre, approfondir et vivre le message de l'Écriture.

Aurais-tu des sujets de prière par rapport à ces engagements?

Oui, bien sûr! Je serais reconnaissant que l'on prie pour que le Seigneur me donne la sagesse, la clairvoyance et la fidélité dans ces différents engagements. Je pense en particulier au travail de révision de la NTVi, qui demande beaucoup d'attention, de sensibilité au texte biblique et de respect pour le lecteur d'aujourd'hui. Je souhaite que ce travail puisse contribuer à rendre la Parole de Dieu toujours plus compréhensible, sans jamais en affaiblir la profondeur ni la richesse. Je demande aussi la prière pour les conférences et les séminaires que je donne en Italie: que ces rencontres ne soient pas seulement informatives, mais qu'elles éveillent chez les participants un amour plus profond pour la Bible et un désir renouvelé de la lire, de l'étudier et de la diffuser. Enfin, priez pour *La Casa della Bibbia*, pour sa direction, pour son équipe et pour tous les projets éditoriaux en cours, afin que chaque livre publié puisse servir l'Église, encourager les croyants et contribuer à la diffusion fidèle de l'Évangile. Je demande également que l'on prie pour ma santé. Jusqu'à présent, le Seigneur m'a accordé une très bonne santé, et j'en suis profondément reconnaissant. Je souhaite pouvoir continuer à le servir encore longtemps, avec les forces, la lucidité et l'enthousiasme nécessaires à la poursuite de ces engagements au service de sa Parole.

Enfin, quels conseils aurais-tu pour les personnes approchant de la retraite et désirant continuer à servir Dieu dans cette nouvelle étape?

Je leur dirais d'abord de ne pas considérer la retraite comme la fin d'un service, mais comme une nouvelle manière de servir. Certaines responsabilités changent, le rythme devient différent, mais l'appel du Seigneur demeure. La retraite peut devenir un temps très fécond, à condition de l'accueillir avec humilité, disponibilité et discernement. Il ne s'agit pas de vouloir continuer à faire exactement ce que l'on faisait auparavant, ni de s'accrocher à un rôle ou à une position, mais de demander au Seigneur: «Que veux-tu que je fasse maintenant, avec l'expérience, le temps et les forces que tu me donnes?» Je conseillerais aussi de transmettre: avec les années, on acquiert une expérience, on apprend des leçons, parfois à travers des erreurs, et tout cela peut devenir utile pour les autres. Servir Dieu à cette étape de la vie signifie souvent accompagner, encourager, conseiller, former, soutenir dans la prière et aider les plus jeunes à prendre leur place. Enfin, je dirais qu'il faut rester ouverts, curieux, disponibles et reconnaissants. Tant que le Seigneur nous donne la vie, il nous confie aussi une possibilité de service. La forme peut changer, mais la fidélité, elle, ne prend pas sa retraite.

Un grand merci à toi aussi pour ces réponses encourageantes, Giancarlo!

Garder pour prendre soin

La racine hébraïque *shamar* a le sens général de «garder». Tout au début de la Genèse, Adam reçoit l'ordre de *garder* le jardin et de le cultiver [Genèse 2.15]. Puis, Abraham est invité à *garder* l'alliance qu'il reçoit de Dieu [Genèse 17.9]. Un peu plus tard, dans l'histoire d'Israël, les prêtres, pour bénir le peuple, disaient: «Que l'Éternel te bénisse et te *garde*!» [Nombres 6.24]. Et dans la loi de Moïse, Dieu demande à son peuple de garder ses commandements. Le verbe *shamar* revient ainsi 72 fois dans le livre du Deutéronome, rendu par des verbes différents en français. Dans la Second 21, il est traduit le plus souvent par «respecter» [43 fois]: «...c'est l'Éternel qui est Dieu [...]. Respecte ses prescriptions et ses commandements, que je te donne aujourd'hui, afin d'être heureux, toi et tes enfants après toi» [Deutéronome 4.39-40]. Mais aussi par «garder» [8 fois], par «mettre en pratique» [8 fois], par «veiller» [7 fois], «faire [bien] attention» [5 fois] ou encore par «observer» [1 seule fois]. Il est souvent utilisé par le psalmiste dans le Psaume 119: «Je *respecte* tes instructions et je les aime beaucoup»

[Psaume 119.167]. Mais, dans le Psaume 121, c'est Dieu lui-même qui *garde* son peuple: il le *garde* de tout mal, il *garde* aussi sa vie, son départ et son arrivée [Psaume 121.3-5, 7-8].

Il ressort de ces différents passages un sens enrichi pour *shamar*: il ne signifie pas seulement «garder» dans le sens de respecter ou d'obéir, mais il s'élargit à l'idée de prendre soin, de faire attention à ce qui nous est confié et d'y veiller soigneusement, comme sur quelque chose de précieux. La nuance de la responsabilité et de l'engagement vient l'enrichir encore, à l'image d'une sentinelle qui doit monter la garde et avertir du danger [Ésaïe 21.11-12]. On trouve aussi le sens de «tenir parole» [1 Rois 8.24] ou de «respecter fidèle» [Ésaïe 26.2].

D'après certains spécialistes de l'hébreu ancien, l'image contenue à l'origine dans ce terme semble être celle d'une *bergerie*. Un berger qui devait garder ses moutons dans le désert cherchait à les protéger des prédateurs en construisant un enclos avec ce qu'il trouvait. Les ronces et les buissons épineux étaient la végétation principale de ces lieux arides et secs. Or, le mot *shamiyr*, qui dérive de cette racine, se trouve à plusieurs reprises dans le prophète Ésaïe. Dans la Second 21, il est traduit

«Enseigne-moi, Éternel, la voie de tes prescriptions, pour que je la suive jusqu'à la fin! Donne-moi l'intelligence, pour que je garde ta loi et que je la respecte de tout mon cœur!»

Psaume 119.33-34

par «ronces», pour évoquer ces branches piquantes et répulsives (par exemple en Ésaïe 5.6; 7.23-25).

Dans l'Ancien Testament, Dieu est souvent représenté comme un berger [Psaume 23.1], et Jésus reprend cette image pour lui-même dans l'Évangile de Jean (Jean 10). Celui qui nous garde nous invite aussi à garder sa Parole. À la lumière de cette image, *shamar* prend toute sa profondeur et exprime une relation réciproque: Dieu veille sur son peuple avec amour, et son peuple veille sur la Parole qui lui est confiée, en y portant attention et en la vivant chaque jour.

Frédérique Jaccard-Bille

STOP INFO

Si, par erreur, vous recevez notre journal en deux exemplaires ou plus, merci de bien vouloir le signaler à info@bible.ch, en précisant votre numéro de client. Merci!

MB GENÈVE

Remercions pour: les récents changements dans l'agencement de la librairie et le retour positif des clients – la bonne intégration de Christian dans l'équipe – **Prions pour:** une personne qui nous aidera à renforcer notre présence sur les réseaux sociaux et à toucher plus de gens – un contact renouvelé avec les églises de la ville – de nouveaux bénévoles – la rencontre du 29 août avec Doriane Bianchieri, auteure du livre *Éveil à l'amour de Dieu*.

MB TURIN

Remercions pour: l'arrivée de 30 000 Bibles à 4,90 € qui permettront de faire connaître largement l'Évangile – l'avancée de la révision de l'AT (nouvelle traduction NTVi) – **Prions pour:** un surcroît d'activité pour la fin d'année – la sagesse pour mieux rentabiliser nos locaux.

FORUM DU LIVRE HAGUENAU

Remercions pour: l'équipe dynamique – les bons contacts avec nos clients – l'amélioration de l'état de santé d'une équipière – le soutien de nos églises partenaires – **Prions pour:** un renouvellement des forces de l'équipe pour la fin d'année – de nouveaux bénévoles – la sagesse dans la gestion.

MB PARIS

Remercions pour: le service de Leeloo et Delphine, durant ces deux dernières années; toutes deux vont continuer leurs études – notre coin café et notre «mur à post-it» qui permettent aux clients de s'encourager mutuellement – **Prions pour:** le renouvellement des collaborateurs suite à plusieurs changements dans l'équipe – la diffusion de la Parole à travers la librairie – la préparation de la fin d'année – le maintien de l'activité.

ÉQUILIVRE MARSEILLE

Remercions pour: l'équipe, même si elle est vieillissante – les permanences que nous pouvons assurer malgré des soucis de santé ou familiaux de certains membres de l'équipe – la bonne relation

avec nos nouveaux propriétaires – **Prions pour:** de nouveaux bénévoles – que des habitants de Marseille ou de la région trouvent le chemin de la librairie et désirent découvrir la Bible.

MB ROMANEL

Remercions pour: les bons moments que nous avons pu vivre en tant que mission lors de notre rencontre annuelle en juin – l'écho favorable reçu par le livre *Comme une brebis au milieu des loups* – l'avancement du travail sur la Bible dite «Challenge» – **Prions pour:** la sagesse et les idées pour encourager les gens à la lecture de la Bible et d'ouvrages chrétiens – une reprise de l'activité.

IMPRESSUM

Édition et rédaction

Société Biblique de Genève
Ch. de Praz-Roussy 4 bis
1032 Romanel-sur-Lausanne, Suisse
T: +41 (0)21 867 10 10
info@societebiblique.com
www.societebiblique.com



Bulletin trimestriel

Prix de l'abonnement en Suisse: 5 CHF.
Journal gratuit en France.

© Société Biblique de Genève, 2026
Tous droits réservés.

Images: p. 1, 2, 12 © AdobeStock, Ekaterina-Belova
p. 6 © A-Savin-Wikipedia
p. 8 © Rod Waddington - Wikipédia CC-BY-SA-2.0

SOUTENIR NOS PROJETS

En Suisse, deux fondations reçoivent vos dons.

Pour le Fonds général et la distribution de la Bible:
Fondation Société Biblique de Genève
Ch. de Praz-Roussy 4bis, 1032 Romanel-sur-Lausanne
IBAN: CH53 0900 0000 1201 2030 6

Pour l'édition de la Bible et les projets MiDi Bible:
Fondation Viviane André
Rue de la Tour-Maitresse 9, 1204 Genève
IBAN: CH49 0900 0000 1680 9502 6

En France: Association La Maison de la Bible
4, rue Audubon, 75012 Paris
IBAN: FR47 2004 1010 1236 3100 5K03 337